

Państwowa Wyższa Szkoła Zawodowa w Raciborzu

KARTA PRZEDMIOTU

1. Nazwa przedmiotu:	Translatoryczne kręgi tematyczne				
2. Kod przedmiotu:	FAB-18				
3. Okres ważności karty:	2015-2018				
4. Forma kształcenia:	studia pierwszego stopnia				
5. Forma studiów:	studia stacjonarne				
6. Kierunek studiów:	filologia				
7. Profil studiów:	praktyczny				
8. Specjalność:	filologia angielska				
9. Semestr:	4				
10. Jednostka prowadz.przedmiot:	Instytut Neofilologii				
11. Prowadzący przedmiot:	dr Joanna Bielewicz-Kunc, dr Daniel Vogel				
12. Grupa przedmiotów:	kształcenie biznesowe – moduł do wyboru				
13. Status przedmiotu:	do wyboru				
14. Język prowadzenia zajęć:	angielski/polski				
15. Przedmioty wprowadzające oraz wymagania wstępne:					
Znajomość języka ojczystego i obcego, wiedza wykraczająca poza samą znajomość języków (na przykład podstawowe zagadnienia z zakresu językoznawstwa).					
16. Cel przedmiotu:					
17. Efekty kształcenia:					
Ozn.	Opis efektu kształcenia Student, który zaliczył przedmiot:	Metoda realizacji efektu kształcenia	Metoda weryfikacji efektu kształcenia	Forma prowadzenia zajęć	Odniesienie do efektów dla kierunku
01	ma podstawową wiedzę o pojęciach i zasadach analizy porównawczej języków oraz teorii badań kontrastywnych, zorientowanych na zastosowanie w praktyce przekładu	prezentacja; dyskusja i analiza kontrastywna tekstów ST-TT; przygotowanie się studentów do pracy pisemnej;	kolokwium; przekład; aktywność w dyskusji;	warsztaty	K_W05 (++)
02	ma uporządkowaną wiedzę o metodyce wykonywania typowych zadań, normach i procedurach tłumaczeniowych stosowanych w translatoryce	dyskusja na podstawie materiałów źródłowych; krótkie ćwiczenia praktyczne;	aktywność w dyskusji; przekład	warsztaty	K_W14 (+++)
03	potrafi wykorzystywać podstawową wiedzę teoretyczną z zakresu przekładoznawstwa do pracy z tekstem źródłowym i przekładem (zarówno na płaszczyźnie językowej jak i socjokulturowej)	analiza kontrastywna tekstów ST-TT; próbki tłumaczeniowe i ich omówienie;	aktywność w dyskusji; przekład	warsztaty	K_U02 (+++)
04	potrafi w sposób precyzyjny i spójny wypowiadać się (w mowie i na piśmie) na tematy dotyczące zagadnień przekładu prawnotechnicznego i ekonomicznego	dyskusja na podstawie materiałów źródłowych; analiza kontrastywna tekstów ST-TT	przekład tekstu dyskusja	warsztaty	K_U06 (+++)
05	ma świadomość poziomu swojej	dyskusja na podstawie	aktywność	warsztaty	K_K01

	wiedzy i umiejętności, potrafi uzasadnić potrzebę ciągłego dokształcania zawodowego i rozwoju osobistego, potrafi ocenić własne kompetencje, jest przekonany o potrzebie doskonalenia swoich umiejętności, wyznacza kierunki własnego rozwoju i kształcenia	materiałów źródłowych; analiza kontrastywna tekstów ST-TT	w dyskusji; przekład		(++)
06	jest świadomy roli tłumacza we współczesnym świecie; jest przygotowany do odpowiedzialnego reprezentowania własnej kultury w kulturze obcej i jest wrażliwy na trudności wynikające z różnic kulturowych	dyskusja na podstawie materiałów źródłowych	aktywność w dyskusji;	warsztaty	K_K03 (++)
07	uczestniczy w życiu kulturalnym, korzystając z różnych mediów i różnych jego form (zarówno w języku rodzimym jak i w języku obcym)	zachęcanie studentów do brania udziału we wszelkich imprezach czy wydarzeniach kulturalnych w regionie oraz kontaktów z osobami z całego świata poprzez Internet; zachęcanie do korzystania z mediów [Internet /telewizja] w pozyskiwaniu informacji o kulturze;	relacje studentów; ocena zaangażowania w dyskusji;	warsztaty	K_K06 (++)
18. Formy i wymiar zajęć:		W. (30h)			
19. Treści kształcenia:					
20. Egzamin:		za/o			
21. Literatura podstawowa:					
Domański, Piotr. 2007. <i>English for active communication : terminy, zwroty, wyrażenia, idiomy, skróty</i> . Warszawa: Wydawnictwo ‘Poltext’.					
Evans, Vyvan. 2009. <i>How words mean : lexical concepts, cognitive models and meaning construction</i> . New York: Oxford University Press.					
Jopek-Bosiacka, A. 2008. <i>Przekład prawny i sądowy</i> . Warszawa.					
Kierzkowska, D. (red.). 2007. <i>Selection of English documents</i> . Warszawa: Wydawnictwo TEPIS.					
Korzeniowska, A., Kuhwiczak, P. 2008. <i>Successful Polish-English Translation. Tricks of the Trade</i> . Warszawa: Wydawnictwo Naukowe PWN.					
Schmitt, Norbert. 2010. <i>Researching vocabulary: a vocabulary research manual</i> . Houndmills; Basingstoke; Hampshire; New York, NY: Palgrave Macmillan.					
Topulos, Aniela. 1979. <i>Problemy terminologii naukowej i technicznej</i> . Centrum Informacji Naukowej, Technicznej i Ekonomicznej. Warszawa: CINTE.					
22. Literatura uzupełniająca:					
Butz, C. (tł. Paweł Osiak). 2010. <i>Word 2007</i> . Poznań: Nakom.					
Harasiewicz-Mordasewicz, H. 2005. <i>Word Office XP</i> . Wyd. 2. Warszawa: Oficyna Wydawnicza Wyższej Szkoły Handlu i Prawa im. Ryszarda Łazarskiego.					
<i>Longman dictionary of English language and culture</i> . 2005. Ed. 3. Harlow: Pearson Education Limited.					
<i>Prawniczy słownik wyrazów trudnych</i> . 2005. (pod red. Jana Bocia) [napisali Andrzej Bator et al.]. Wrocław: Kolonia Limited.					
<i>Słownik naukowo-techniczny angielsko-polski</i> . 2005. red. Maria Skrzyńska [et al.]. Wyd. 12 popr. i uzupeł., dodruk. Warszawa: Wydawnictwa Naukowo-Techniczne.					
<i>Słownik naukowo-techniczny polsko-angielski</i> . 2005. red. Maria Skrzyńska, Teresa Jaworska. Wyd. 8					

dodr. Warszawa: Wydawnictwa Naukowo-Techniczne.

Słownik terminologii prawniczej i gospodarczej: polsko-angielski, angielsko-polski. 2008. Jacek Gordon. Warszawa: 'Poltext'.

Wielki słownik angielsko-polski PWN-Oxford: English-Polish dictionary. 2008. red. nauk. Barbara Lewandowska-Tomaszczyk, okresowo Jacek Fisiak, Tadeusz Piotrowski ; aut. haseł Paweł Beręsewicz [et al.]. Wyd. 1 - 8 dodr. Warszawa: Wydawnictwo Naukowe PWN.

Wielki słownik polsko-angielski PWN-Oxford: Polish-English dictionary. 2011. red. nauk. Emma Harris, Kazimierz Polański, okresowo Zygmunt Saloni ; aut. haseł Paweł Beręsewicz [et al.]. Wyd. 1, 6 dodr. Warszawa: Wydawnictwo Naukowe PWN.

SDL Trados Studio. *Kurs multimedialny [Dokument elektroniczny] : materiały filmowe, przykładowe pliki, pamięci tłumaczeń, glosariusze MultiTerm i podręczniki /* przygot. Zespół LSP Software - [Szczecin] : [LSP Software], 2011.

23. Nakład pracy studenta potrzebny do osiągnięcia efektów kształcenia:

Lp.	Forma zajęć	Liczba godzin kontaktowych / pracy studenta
1	Wykład	
2	Warsztaty	30
3	Laboratorium	
4	Projekt	
5	Seminarium	
6	Inne:	
	wykonanie zadań domowych	10
	samodzielne przygotowanie do warsztatów	15
	samodzielny przekład tekstów: prawo+technika+ekonom;	5
Suma godzin		60

24. Suma wszystkich godzin:	60	25. Liczba punktów ECTS:	2
26. Liczba punktów ECTS uzyskanych na zajęciach z bezpośrednim udziałem nauczyciela akademickiego:	1	27. Liczba punktów ECTS uzyskanych w wyniku samodzielnej pracy studenta:	1

28. Kryteria oceniania:

Efekt kształcenia	Ocena	Opis wymagań
01	bdb	student zna oraz szczegółowo opisuje zagadnienia metodologii badań kontrastywnych w odniesieniu do teorii i praktyki przekładu; poprawnie definiuje pojęcia ekwiwalencji, <i>tertium comparationis</i> , kongruencji, błędów językowych, itp. podczas analizy tekstu
	db	student zna oraz w miarę dobrze charakteryzuje zagadnienia metodologii badań kontrastywnych w odniesieniu do teorii i praktyki przekładu; definiuje pojęcia ekwiwalencji, <i>tertium comparationis</i> , kongruencji, błędów językowych, itp. podczas analizy tekstu
	dst	student zna zagadnienia metodologii badań kontrastywnych w odniesieniu do teorii i praktyki przekładu; identyfikuje pojęcia ekwiwalencji, <i>tertium comparationis</i> , kongruencji, błędów językowych, itp. podczas analizy tekstu
	ndst	student nie kojarzy zagadnień metodologii badań kontrastywnych w odniesieniu do teorii i praktyki przekładu; nie identyfikuje i nie definiuje pojęć ekwiwalencji, <i>tertium comparationis</i> , kongruencji, błędów językowych, itp. podczas analizy tekstu
02	bdb	student identyfikuje, opisuje oraz klasyfikuje przykłady realizacji tłumaczenia strategicznego na podstawie analizy tekstów prawnych i technicznych
	db	student identyfikuje oraz opisuje przykłady realizacji tłumaczenia strategicznego na podstawie analizy tekstów prawnych i technicznych
	dst	student identyfikuje poszczególne przykłady realizacji tłumaczenia strategicznego na podstawie analizy tekstów prawnych i technicznych
	ndst	student nie potrafi identyfikować przykładów realizacji tłumaczenia strategicznego na podstawie analizy tekstów prawnych i technicznych
03	bdb	student potrafi bardzo dobrze korelować znajomość zjawisk i procesów tłumaczenia w

		pracy z tekstem prawnym i/lub technicznym; identyfikować problemy tłumaczeniowe zarówno w przekładzie angielsko-polskim jak i polsko-angielskim; wykorzystywać narzędzia pomocne podczas poszukiwania właściwych ekwiwalentów w procesie przekładu
	db	student potrafi dobrze stosować znajomość zjawisk i procesów tłumaczenia w pracy z tekstem prawnym i/lub technicznym; rozpoznawać problemy tłumaczeniowe zarówno w przekładzie angielsko-polskim jak i polsko-angielskim; wykorzystywać narzędzia pomocne podczas poszukiwania właściwych ekwiwalentów w procesie przekładu
	dst	student potrafi, aczkolwiek z drobnymi uchybieniami, stosować znajomość zjawisk i procesów tłumaczenia w pracy z tekstem prawnym i/lub technicznym; wybiórczo rozpoznawać problemy tłumaczeniowe zarówno w przekładzie angielsko-polskim jak i polsko-angielskim; wykorzystywać wybrane narzędzia pomocne podczas poszukiwania właściwych ekwiwalentów w procesie przekładu
	ndst	student nie potrafi skorelować zjawisk i procesów tłumaczenia w pracy z tekstem prawnym i/lub technicznym; nie rozpoznaje problemów tłumaczeniowych zarówno w przekładzie angielsko-polskim jak i polsko-angielskim; nie potrafi efektywnie wykorzystać narzędzi pomocnych podczas poszukiwania właściwych ekwiwalentów w procesie przekładu
04	bdb	student potrafi umiejętnie zastosować wiedzę na temat 'mapy' przekładoznawstwa i interdyscyplinarnego charakteru translatoryki podczas analizy tekstu źródłowego oraz przekładu; potrafi wyczerpująco wypowiadać się na tematy dotyczące typów przekładu, teorii i modeli oraz ich wykorzystania w przekładzie prawnotechnicznym
	db	student potrafi dobrze zastosować wiedzę na temat 'mapy' przekładoznawstwa i interdyscyplinarnego charakteru translatoryki podczas analizy tekstu źródłowego oraz przekładu; potrafi dobrze wypowiadać się na tematy dotyczące typów przekładu, teorii i modeli oraz ich wykorzystania w przekładzie prawnotechnicznym
	dst	student z pewnymi uchybieniami potrafi zastosować wiedzę na temat 'mapy' przekładoznawstwa i interdyscyplinarnego charakteru translatoryki podczas analizy tekstu źródłowego oraz przekładu; potrafi dostatecznie wypowiadać się na tematy dotyczące typów przekładu, teorii i modeli oraz ich wykorzystania w przekładzie prawnotechnicznym
	ndst	student nie potrafi zastosować wiedzy na temat 'mapy' przekładoznawstwa i interdyscyplinarnego charakteru translatoryki podczas analizy tekstu źródłowego oraz przekładu; nie potrafi wypowiadać się na tematy dotyczące typów przekładu, teorii i modeli oraz ich wykorzystania w przekładzie prawnotechnicznym
05	o.	student ma świadomość oraz daje świadectwo dialogu języków w międzykulturowej wymianie informacji i myśli przygotowując próbki tłumaczenia prawnotechnicznego na: studenckie konferencje naukowe (zarówno przekład pisemny jak i konsekwentny), panele dyskusyjne, prelekcje, czy też podejmując się pracy zawodowej jako młody adept sztuki przekładu
	no.	student nie ma świadomości oraz nie daje świadectwa dialogu języków w międzykulturowej wymianie informacji i myśli, nie przygotowuje żadnych próbek tłumaczenia prawnotechnicznego, nie tworzy własnego portfolio
06	o.	student uczestniczy w licznych wydarzeniach kulturalnych i/lub naukowych wykorzystując swoją wiedzę oraz kompetencje zarówno w języku angielskim jak i w języku polskim; składa raport/-y z przebiegu tych wydarzeń i nabytych umiejętności
	no.	student nie uczestniczy w wydarzeniach kulturalnych i/lub naukowych oraz nie wykorzystuje swojej wiedzy zarówno w języku ojczystym jak i obcym; nie podejmuje rozmowy na tematy związane z dyskusjami i raportami innych studentów i/lub profesjonalnych tłumaczy
07		
29. Uwagi:		

Zatwierdzono:

.....
(data i podpis prowadzącego)

.....
(data i podpis)